

## РАЗДЕЛ 4. ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ

Политическая лингвистика. 2023. № 5 (101).  
*Political Linguistics*. 2023. No 5 (101).

УДК 81'42:811.161.1'373:811.411.21'373  
 ББК Ш105.51+Ш141.12-36+Ш161-36

ГРНТИ 16.31.41; 16.21.47

Код ВАК 5.9.8

**Ал-Лами Фуркан Абдулсалам**

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия, Frqan.ru@gmail.com,  
<https://orcid.org/0009-0000-7617-7601>

## Фразеология и идиоматика в русском и арабском дипломатическом дискурсе

**АННОТАЦИЯ.** Данная статья представляет собой исследование фразеологических единиц и идиом в русском и арабском дипломатическом дискурсе, а также их влияние на эффективную коммуникацию между странами. Анализ фразеологических конструкций проводится с учетом культурных, религиозных и исторических аспектов, которые оказывают значительное воздействие на их использование и интерпретацию. В первой части статьи исследованы фразеологические единицы и идиомы в русском дипломатическом дискурсе. Рассмотрены популярные выражения, используемые дипломатами для передачи конкретных смыслов и обозначения сложных политических ситуаций. Ссылки на работы других авторов, приведенные после статьи, подтверждают важность изучения фразеологии для понимания политических сообщений. Приведены примеры фразеологических единиц, таких как «вести дипломатическую игру» и «поддерживать дружественный контакт», с акцентом на их метафорическом характере. Во второй части статьи проанализированы фразеологические единицы в арабском дипломатическом дискурсе. Изучено влияние культурно-религиозного контекста на формирование фразеологической системы арабского языка, становившееся предметом интереса зарубежных арабистов. Приведены и проанализированы примеры арабских фразеологизмов, таких как «المشتركة والأهداف الرغبات عن التعبي» (выражение общих желаний и целей) и «للمصالح الإستراتيجي التقاسم» (стратегическое разделение интересов), с акцентом на использование метафор. Сравнительный анализ фразеологических единиц в русском и арабском дипломатическом дискурсе выявил как общие, так и различающиеся черты в их использовании. Культурные и исторические различия сказываются на семантике и интерпретации фразеологических выражений.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** политический дискурс, политические тексты, русский язык, фразеология русского языка, арабский язык, фразеология арабского языка, фразеологизмы, фразеологические единицы, фразеологические конструкции, идиоматика, идиомы, дипломатия, дипломатический дискурс, культурные аспекты, международная коммуникация, сравнительный анализ, эффективное взаимодействие, политическая метафорология, политические метафоры, метафорическое моделирование, метафорические модели.

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:** Ал-Лами Фуркан Абдулсалам, аспирант, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова; 119991, Россия, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, д. 1, корп. 51, к. 1150; email: Frqan.ru@gmail.com.

**ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:** Ал-Лами Фуркан Абдулсалам. Фразеология и идиоматика в русском и арабском дипломатическом дискурсе / Ал-Лами Фуркан Абдулсалам. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2023. — № 5 (101). — С. 181-188.

**Al-Lami Furqan Abdulsalam**

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia, Frqan.ru@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0000-7617-7601>

## Phraseology and Idiomaticity in the Russian and Arabic Diplomatic Discourse

**ABSTRACT.** This article investigates phraseological units and idioms in the Russian and Arabic diplomatic discourse, as well as their impact on effective communication between the countries. The analysis of phraseological constructions is carried out taking into account cultural, religious and historical aspects that have a significant impact on their use and interpretation. In the first part of the article, the author explores phraseological units and idioms in the Russian diplomatic discourse. The popular expressions used by diplomats to convey specific meanings and denote complex political situations are considered. The references to the works of other authors given after the article confirm the importance of studying phraseology for understanding political messages. Examples of phraseological units are given, such as “vesti diplomaticheskuyu igru” (to conduct a diplomatic game) and “podderzhivat' družestvennyy kontakt” (to maintain friendly contact), with an emphasis on their metaphorical nature. The second part of the article analyzes phraseological units in the Arabic diplomatic discourse. The influence of the cultural and religious context on the formation of the phraseological system of the Arabic language, which is the main subject of interest of foreign Arabists, is studied. Examples of Arabic phraseological units are given and analyzed, such as “المشتركة والأهداف الرغبات عن التعبي” (expression of common desires and goals) and “للمصالح الإستراتيجي التقاسم” (strategic division of interests), with an emphasis on the use of metaphors. A com-

*parative analysis of phraseological units in the Russian and Arabic diplomatic discourse has revealed both common and different features in their use. Cultural and historical differences have due influence on the semantics and interpretation of phraseological units.*

**KEYWORDS:** *political discourse, political texts, Russian language, Russian phraseology, Arabic language, Arabic phraseology, phraseologisms, phraseological units, phraseological constructions, idiomatics, idioms, diplomacy, diplomatic discourse, cultural aspects, international communication, comparative analysis, effective interaction, political metaphorology, political metaphors, metaphorical modeling, metaphorical models.*

**AUTHOR'S INFORMATION:** *Al-Lami Furqan Abdulsalam, Post-Graduate Student, Higher School of Translation (Faculty), Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia.*

**FOR CITATION:** *Al-Lami Furqan Abdulsalam. (2023). Phraseology and Idiomaticity in the Russian and Arabic Diplomatic Discourse. In Political Linguistics. No 5 (101), pp. 181-188. (In Russ.).*

## ВВЕДЕНИЕ

Дипломатический дискурс, как сложная и нюансированная форма коммуникации, играет ключевую роль в обеспечении взаимопонимания и сотрудничества между различными культурами и нациями. В рамках этой важной области исследования находит свое место фразеология и идиоматика — два уникальных аспекта языка, которые способны оказывать существенное влияние на эффективность дипломатической коммуникации. В нашей исследовательской работе мы сосредоточимся на сравнительном анализе использования фразеологических единиц в дипломатическом дискурсе русского и арабского языков.

Дипломатический дискурс представляет собой сложную сферу языковой коммуникации, основанной на точности, дипломатичности и стратегической целесообразности. Этот вид дискурса служит основным средством обмена информацией между государствами, международными организациями и индивидуальными дипломатами. Дипломатический дискурс охватывает широкий спектр тем, начиная от политических переговоров до международных договоренностей, и он обязательно требует точности и нюансированности в выражении мыслей.

Изучение фразеологии и идиоматики в дипломатическом дискурсе имеет фундаментальное значение для эффективной межкультурной коммуникации. Фразеологические единицы и идиомы являются неотъемлемой частью языка и культуры, и их использование может иметь разнообразные значения и оттенки в различных культурных контекстах. Успешное понимание и использование этих языковых аспектов позволяет дипломатам и переводчикам избегать недоразумений, предотвращать недопонимание и создавать более глубокие связи между странами и народами.

Целью нашего исследования является анализ влияния фразеологии и идиоматики на дипломатический дискурс русского и арабского языков. Для достижения этой цели мы ставим перед собой следующие задачи:

– определить основные характеристики фразеологии и идиоматики;

– рассмотреть исторические и культурные факторы, влияющие на формирование фразеологического богатства в дипломатическом дискурсе русского и арабского языков;

– проанализировать популярные фразеологизмы и идиомы, используемые в дипломатическом дискурсе каждого из этих языков;

– выявить сходства и различия в использовании и интерпретации фразеологических единиц между русским и арабским дипломатическим дискурсами;

– подчеркнуть значение понимания фразеологии и идиоматики для эффективной международной коммуникации и предложить рекомендации по их использованию.

В рамках данного исследования, для более глубокого понимания и анализа фразеологических единиц и идиоматики в дипломатическом дискурсе, следует начать с определения самих ключевых понятий. Фразеологизмы и идиомы — это явления, которые в значительной степени влияют на структуру, смысл и эффективность языковой коммуникации в различных контекстах [Хисматуллина 2020: 236–243].

Фразеологизмы представляют собой устойчивые сочетания слов, которые образуют целостное значение и не могут быть поняты, анализированы или переведены путем простого сложения значений отдельных компонентов [Арутюнова 2002: 136–137]. Они обладают специфическим, зачастую метафорическим, значением, которое выходит за рамки суммы значений отдельных слов. Фразеологизмы в дипломатическом дискурсе играют роль культурных и лингвистических мостов, способствуя передаче сложных идей и концепций с точностью и нюансами, что особенно важно в интернациональных отношениях [Будаев 2008: 247].

Идиомы, в свою очередь, представляют собой группы слов, образующие выражение с нестандартным, часто метафорическим значением, которое нельзя вывести путем анализа значений отдельных слов [Гадакчан 2016: 24–27]. Идиомы в дипломатическом

дискурсе служат средством выразительности и дополняют образность языка, делая его более красочным и оригинальным.

Эти языковые явления отражают культурные, исторические и социальные аспекты общества, в котором они используются. Важно отметить, что фразеологизмы и идиомы подвергаются воздействию культурных и религиозных факторов, что, в свою очередь, оказывает влияние на их использование и интерпретацию в различных языковых сообществах [Белкин 1975: 200; Синькова 2007: 15–21].

Фразеологизмы и идиомы представляют собой яркие лингвистические явления, обогащающие языковую коммуникацию и придающие тексту оригинальность и выразительность. Особенности фразеологизмов заключаются в том, что они представляют собой законченные лексические единицы с жестко фиксированным значением, часто идиоматическим [Арутюнова 2002: 136–137]. Эти выражения часто связаны с культурными или историческими контекстами, и их смысл не всегда может быть выведен из значений отдельных слов. Фразеологизмы обладают некой загадочностью и таинственностью, которые привлекают внимание и заставляют аудиторию размышлять над их смыслом [Гадакчян 2016: 24–27].

Функции фразеологизмов в языке дипломатического дискурса весьма значимы. Они позволяют уточнять и обогащать выражение идей, делая высказывания более точными и выразительными. Кроме того, фразеологизмы способствуют установлению близких отношений между коммуникантами, так как владение данными языковыми конструкциями указывает на глубокое понимание культурных особенностей [Будаев 2008: 247].

Идиомы, в свою очередь, также имеют свои уникальные особенности. Они часто являются результатом метафорических переносов и часто не имеют прямого отражения своего значения в значениях отдельных слов [Гадакчян 2016: 24–27]. Идиомы придают тексту богатство и живость, создавая запоминающиеся образы и усиливая эмоциональную окраску высказывания.

Функции идиом в дипломатическом дискурсе включают в себя усиление воздействия на аудиторию и выделение ключевых идей [Будаев 2008: 247]. Идиомы, умело вставленные в текст, помогают дипломатам привлекать внимание, подчеркивать важность высказывания и оставлять яркое впечатление.

В целом фразеологизмы и идиомы являются неотъемлемой частью языка, обога-

щающей его выразительностью и многоуровневостью. Их использование в дипломатическом дискурсе отражает глубокое понимание языковых и культурных особенностей, а также способность дипломатов находить общий язык с собеседниками из разных культурных сред.

Исторический контекст играет важную роль в формировании фразеологического богатства русского дипломатического дискурса. События прошлого, культурные влияния и исторические особенности отражаются в устойчивых выражениях, которые стали неотъемлемой частью дипломатического языка. Отражение этого феномена в русском языке подтверждается авторами, изучавшими этот вопрос [Баландина 2011: 11–25].

Исторические события оказывают влияние на формирование фразеологических единиц, придавая им глубокий смысл и нюансы [Баландина 2011: 11–25]. Например, выражение «холодная война» обозначает период напряженных отношений между Востоком и Западом после Второй мировой войны, и его использование в дипломатическом дискурсе напрямую связано с историческим контекстом и взаимоотношениями между странами [Будаев 2008: 247].

Помимо исторического значения, фразеологические единицы в русском дипломатическом дискурсе выполняют функции передачи дипломатических концепций и стратегий. Они позволяют выразить сложные политические и международные идеи в краткой и запоминающейся форме. К примеру, фразеологическое выражение «мост доверия» акцентирует важность установления доверительных отношений между государствами для успешного разрешения международных конфликтов [Трабелси 2013: 22].

Идиоматические выражения, как составная часть фразеологической системы, также отражают исторические события и культурные традиции. Например, идиома «идти на перекресток» в дипломатическом контексте указывает на необходимость принятия важных решений, а исторический контекст в данном случае подразумевает сложные периоды международных отношений и необходимость выбора оптимального пути [Трабелси 2013: 22].

Таким образом, исторический контекст оказывает существенное влияние на формирование и употребление фразеологических и идиоматических выражений в русском дипломатическом дискурсе. Они становятся не только эффективными средствами передачи сложных идей, но и яркими отражениями международных отношений и культурных традиций.

Пример: в русском дипломатическом дискурсе использование выражения «перекресток истории» указывает на ситуацию, требующую стратегического выбора и определения дальнейших действий, что подчеркивает влияние исторического контекста на смысл и употребление фразеологизмов [Трабелси 2013: 22].

### ПРИМЕРЫ ПОПУЛЯРНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИДИОМ В РУССКОМ ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В русском дипломатическом дискурсе существует множество фразеологических единиц и идиом, которые служат эффективными средствами передачи сложных политических и международных идей. Одним из популярных выражений является «золотая середина», которое олицетворяет стремление найти компромиссное решение, удовлетворяющее все стороны [Будаев 2008: 247]. Это выражение отражает принцип сбалансированности и учитывает важность поддержания равновесия в международных отношениях.

Другим примером является идиома «перекладывать черную кошку на другого», которая обозначает попытку переложить ответственность или вину на кого-либо еще [Трабелси 2013: 22]. Это выражение акцентирует важность честности и открытости в международных переговорах.

Кроме того, в русском дипломатическом дискурсе широко используется фразеологическое выражение «вода камень точит», которое отражает идею постепенного, но устойчивого воздействия [Баландина 2011: 11–25]. Это выражение может использоваться для описания стратегии дипломатической работы, направленной на достижение поставленных целей.

Все вышеупомянутые фразеологические единицы и идиомы не только обогащают русский дипломатический дискурс, но и являются ключевыми инструментами для передачи сложных политических и международных идей.

Примеры:

1. *В ходе международных переговоров страны стремятся найти «золотую середину», которая бы удовлетворила интересы всех сторон и привела к соглашению* [Будаев 2008: 247].

2. *Политики иногда пытаются «перекладывать черную кошку на другого», чтобы избежать ответственности за сложные решения* [Трабелси 2013: 22].

3. *В дипломатической работе нередко используется принцип «вода камень точит»,*

*что подразумевает постепенное, но эффективное воздействие на ситуацию* [Баландина 2011: 11–25].

### ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И АНАЛИЗ ВЫБРАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

1. *Золотая середина.* Этот фразеологизм представляет собой метафору, которая указывает на необходимость найти баланс между различными точками зрения или интересами в международных отношениях [Будаев 2008: 247]. Идея «золотой середины» в политике означает поиск компромиссных решений, которые удовлетворили бы все стороны, подобно драгоценному металлу, который ценен и равномерно распределен. Этот фразеологизм подчеркивает важность гибкости и диалога в дипломатической работе и может быть использован для выражения стремления к сотрудничеству и урегулированию конфликтов.

2. *Перекладывать черную кошку на другого.* Это выражение является метафорой, символизирующей попытку переложить ответственность за негативные последствия на другого человека или сторону [Трабелси 2013: 22]. В политическом контексте оно подчеркивает нежелание принимать вину за свои действия и стремление избежать негативных последствий. Эта идиома может использоваться для оценки поведения политиков, которые пытаются избежать ответственности за сложные решения или неудачи.

3. *Вода камень точит.* Этот фразеологизм обозначает долгосрочное воздействие, при котором постепенные изменения приводят к значительным результатам [Баландина 2011: 11–25]. В дипломатическом контексте он может отражать стратегию терпеливой и настойчивой работы, направленной на достижение поставленных целей. Как вода медленно и незаметно подтачивает камень, так и дипломатические усилия могут привести к изменениям с течением времени.

В арабском дипломатическом дискурсе фразеология и идиоматика оказываются тесно связанными с культурным и религиозным контекстом, что придает этому языку уникальные особенности и выражения. Влияние исламской культуры и арабской традиции на формирование фразеологической системы арабского языка является неотъемлемой частью его лингвистической специфики [Al-Asal 2012: 15–38]. Ключевые понятия и символы, связанные с религиозными обрядами, историческими событиями и мифами, активно используются в арабском дипломатическом дискурсе.

Примером такого влияния может служить фразеологизм «شجرة الزيد تون»

(qata'a shajarat al-zaytoun), буквально переводимый как «срубить оливковое дерево». Этот фразеологизм происходит из исламской традиции и отсылает к действию пророка Мухаммада, который, по легенде, срубил оливковое дерево в Медине для того, чтобы обозначить место строительства мечети [Marogy 2004, Vol. 97: 77–100]. В арабском дипломатическом дискурсе данное выражение может использоваться как метафора для обозначения решительных и радикальных действий или решений, связанных с важными событиями.

Еще одним примером является идиома «الأرض المحروقة» (al-ard al-maḥrūqah), что переводится как «обожженная земля». Это выражение имеет культурно-историческую подоплеку и связано с тактикой военной стратегии, при которой врагу наносится ущерб на территории в преддверии отступления. В арабском дипломатическом дискурсе оно может быть использовано для обозначения стратегии, направленной на создание сложных условий для оппонента в переговорах.

Таким образом, культурно-религиозный контекст играет существенную роль в формировании фразеологической системы арабского языка, внося уникальные оттенки и значения в дипломатический дискурс.

#### ПРИМЕРЫ ПОПУЛЯРНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИДИОМ В АРАБСКОМ ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В арабском дипломатическом дискурсе существует ряд популярных фразеологических выражений и идиом, которые отражают культурные, религиозные и исторические аспекты этого языка. Одним из таких выражений является идиома «الماء يجري في» (al-ma' yajri fi al-ittijah alladhi yuriduhu Allah), что можно перевести как «вода течет в направлении, которое желает Аллах». Эта идиома отражает веру в судьбу и высший замысел, который направляет события, и может быть использована в дипломатическом контексте для выражения убеждения в неизбежности определенных событий [Al-Asal 2012: 15–38].

Еще одним примером является фразеологизм «ما وراء الكواليس» (ma wara' al-kawalis), переводимый как «за кулисами». Это выражение отражает понятие скрытых, неочевидных аспектов какого-либо процесса или события. В арабском дипломатическом дискурсе оно может быть использовано для обозначения политических интриг, скрытых мотивов или неявных соглашений между сторонами [Marogy, 2004, Vol. 97: 77–100].

Таким образом, эти и другие фразеологические выражения и идиомы олицетворяют культурные и духовные ценности арабского народа и оказывают значительное влияние на арабский дипломатический дискурс.

#### ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И АНАЛИЗ ВЫБРАННЫХ ИДИОМ В АРАБСКОМ ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Идиомы в арабском дипломатическом дискурсе играют важную роль в передаче сложных концепций и выражении особенностей культурно-религиозного контекста. Одной из интересных идиом является «الماء يجري في الاتجاه الذي يُريده الله» (al-ma' yajri fi al-ittijah alladhi yuriduhu Allah), что буквально можно перевести как «вода течет в направлении, которое желает Аллах». Эта идиома утверждает, что Бог определяет ход событий, и она отражает глубокую веру в судьбу и сознание того, что у человека ограниченное влияние на некоторые аспекты жизни [Al-Asal 2012: 15–38]. В контексте дипломатии она может использоваться для выражения понимания неизбежности определенных политических разработок, а также для акцентирования важности смирения перед непредсказуемыми обстоятельствами.

Идиома «ما وراء الكواليس» (ma wara' al-kawalis), что означает «за кулисами», указывает на скрытые или невидимые аспекты событий или процессов [Marogy 2004, Vol. 97: 77–100]. В контексте дипломатической коммуникации она может использоваться для обозначения неявных аспектов переговоров, закулисных соглашений или политических маневров, которые не всегда очевидны на поверхности. Эта идиома подчеркивает значимость глубокого анализа и понимания происходящего, важность умения не ограничиваться только тем, что видно на публичном уровне.

Обе эти идиомы воплощают дух арабской культуры и религиозных убеждений, играя важную роль в арабском дипломатическом дискурсе и способствуя более глубокому восприятию и пониманию сообщений и контекстов.

#### СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И АРАБСКОМ ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Использование фразеологических единиц и идиом в дипломатическом дискурсе русского и арабского языков отражает сходства и различия в культурных, религиозных и исторических факторах. В русском дипломатическом дискурсе фразеологические

единицы и идиомы часто используются для выражения сложных понятий и создания более эффективного воздействия на аудиторию. Например, фразеологизм «бить карту» используется для обозначения активных действий в реализации плана, аналогично арабской идиоме «رب الرمح في القاعض» (darb al-ramh fi al-qa'a), означающей «ударить копьем в дно». Однако если в русском случае образ использован метафорически, то в арабском случае образ данной идиомы тесно связан с реальной деятельностью, так как копье было важным инструментом в арабской культуре [Marogy 2004, Vol. 97: 77–100].

В арабском дипломатическом дискурсе фразеологические единицы и идиомы сильно зависят от религиозной и культурной специфики. Идиома «يُسْقَطُ وَيُصْمَدُ» (yusqat wa yusammad) — «падает и восстает» — отражает устойчивость и способность к восстановлению после трудностей. Данная идиома имеет глубокий подтекст и может использоваться в арабской дипломатической риторике для подчеркивания способности к нахождению выхода из сложных ситуаций, что также может быть связано с религиозной верой в Божье вмешательство [Al-Asal 2012: 15–38].

Таким образом, общие черты между русским и арабским дипломатическим дискурсом в использовании фразеологических единиц и идиом заключаются в их роли для создания эффективной коммуникации и выражения сложных концепций. В то же время различия проистекают из культурных, исторических и религиозных особенностей каждого языка, что придает идиомам и фразеологическим единицам уникальный характер и необходимость интерпретации для человека иной культуры.

#### **ВЛИЯНИЕ КУЛЬТУРНЫХ И ИСТОРИЧЕСКИХ РАЗЛИЧИЙ НА ФОРМИРОВАНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

Культурные и исторические аспекты играют существенную роль в формировании и использовании фразеологических единиц в дипломатическом дискурсе, отражая специфику каждой культуры и идентичность народа. Русский и арабский языки демонстрируют это влияние через различные метафорические образы и идиоматические конструкции.

Примером влияния культурно-религиозного контекста в арабском языке может служить идиома «ماء في البركة» (ma' fi al-birka) — буквально «вода в озере», что в арабской культуре олицетворяет изобилие и благосостояние. Данная идиома используется для описания чего-либо, что является достаточ-

ным и избыточным. В русском дипломатическом дискурсе схожую концепцию передает идиома «как воды в океане», которая также относится к избытку.

С другой стороны, во фразеологии обоих языков отразились различия в историческом опыте. Русская фразеологическая единица «переливать из пустого в порожнее» олицетворяет бессмысленное занятие, тогда как аналогичное значение передает арабская идиома «يُنْقَلُ الرَّمْلُ بِالمَصْفَاةِ» (yunqil ar-raml b-al-misfaha) — «пересыпать песок через сито». Однако метафорический образ в арабской идиоме берет свое начало из традиционной практики пересыпания песка для его очистки [Al-Asal 2012: 15–38].

Таким образом, использование и интерпретация фразеологических единиц в русском и арабском дипломатическом дискурсе обусловлены культурными, религиозными и историческими особенностями каждой культуры. Эти факторы влияют на выбор метафор и идиом, что придает уникальность и глубину дипломатическому общению в обоих языках.

#### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Понимание фразеологии и идиоматики играет важную роль в обеспечении эффективной дипломатической коммуникации между русскоязычными и арабскоязычными странами. Данный аспект позволяет смягчить языковые барьеры, создавая условия для более глубокого взаимопонимания и укрепления взаимных отношений.

Согласно исследованиям Л. Г. Хисматуллиной, Д. Я. Хузиной и Д. Б. Гарифуллиной, фразеологические единицы обогащают дипломатический дискурс, делая его более выразительным и привлекательным для аудитории [Хисматуллина, Хузина, Гарифуллина 2020: 236–243]. О. И. Алешина отмечает, что идиомы и фразеологизмы способствуют усилению риторической силы высказываний и придания им эмоционального оттенка [Алешина, Бронзова 2015: 82–87]. Эти элементы служат средствами экспрессии, позволяющими уточнить смысл, выразить точку зрения и убедительно донести позицию.

Источники по арабской фразеологии, такие как работы Мароги и Аль-Асал, указывают на важность культурно-религиозного контекста в формировании арабских идиом и фразеологических выражений [Al-Asal, Smadi 2012: 15–38; Marogy 2004, Vol. 97: 77–100]. Эти фразеологические единицы отражают ценности, традиции и исторический опыт арабской культуры.

Таким образом, умение использовать фразеологические единицы и идиомы, учи-

тывая их культурную и историческую подоплеку, является важным навыком для дипломатической коммуникации. Это позволяет создать доверие, эффективно передать позицию и укрепить взаимопонимание между русскоязычными и арабскоязычными странами, содействуя укреплению взаимных отношений.

Для дипломатов и переводчиков, работающих с дипломатическим дискурсом, понимание и умение использовать фразеологические единицы играют ключевую роль в эффективной коммуникации. Вот несколько рекомендаций, которые могут помочь в использовании и понимании фразеологизмов.

**1. Изучение культурного контекста.** Понимание культурных особенностей и исторического контекста является важным аспектом использования фразеологических единиц. Исследуйте традиции, ценности и историю страны собеседника, чтобы правильно интерпретировать и применять фразеологизмы.

**2. Обращение к авторитетам.** Ознакомьтесь с работами и исследованиями лингвистов, занимающихся фразеологией и идиоматикой в дипломатическом дискурсе. Это поможет вам лучше понимать семантику и контекст использования фразеологизмов (можно воспользоваться списком источников, приведенным после текста статьи).

**3. Контекстуальное применение.** Учитесь применять фразеологические выражения в соответствии с контекстом высказывания. Помните, что один и тот же фразеологизм может иметь разное значение в разных ситуациях.

**4. Последствия метафор.** Будьте внимательны к метафорам и аналогиям, встречающимся в фразеологических единицах. Они могут иметь сильное влияние на восприятие сообщения.

**5. Избегание буквального перевода.** Переводя фразеологизмы, избегайте буквального перевода, так как это может привести к неправильному пониманию. Вместо этого старайтесь передать их смысл наиболее близким аналогом в целевом языке.

**6. Профессиональное образование.** Рекомендуется участвовать в специализированных курсах и тренингах, которые помогут улучшить навыки использования и понимания фразеологических единиц в дипломатической коммуникации.

**7. Регулярная практика.** Применяйте фразеологизмы и идиомы в речи и письменных высказываниях. Чем больше практики, тем увереннее вы будете в их использовании.

**8. Постоянное самосовершенствование.** Языковые особенности и модные выражения могут меняться со временем. Следите за

актуальными исследованиями и новыми выражениями в дипломатической коммуникации.

Итак, понимание и аккуратное использование фразеологических единиц и идиом в дипломатическом дискурсе содействует более эффективному обмену информацией и укреплению взаимопонимания между культурно различными странами.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алешина, О. И. Языковые средства экспрессии в политическом дискурсе / О. И. Алешина, Л. И. Бронзова. — Текст : непосредственный // Современные проблемы права, экономики и управления. — 2015. — № 1. — С. 82–87.
2. Арутюнова, Н. Д. Дискурс. Речь / Н. Д. Арутюнова. — Текст : непосредственный // Лингвистический энциклопедический словарь / глав. ред. В. Н. Ярцева. — Москва : Большая Российская энциклопедия, 2002. — С. 136–137.
3. Баландина, Л. А. Язык дипломатии: традиции и современность / Л. А. Баландина, Г. Ф. Кураченко. — Текст : непосредственный // Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия : материалы Междунар. науч.-практ. интернет-конференции. — Ростов-на-Дону : Ростовское книжное издательство, 2011. — С. 11–25.
4. Белкин, В. М. Арабская лексикология / В. М. Белкин. — Москва : Изд-во Московского университета, 1975. — 200 с. — Текст : непосредственный.
5. Будаев, Э. В. Метафора в политической коммуникации : моногр. / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов. — Москва : Флинта : Наука, 2008. — 247 с. — Текст : непосредственный.
6. Гадакчян, А. С. Проблема концептуальной метафоры в аспекте интерпретации фразеологических единиц / А. С. Гадакчян. — Текст : непосредственный // Филологические науки. — 2016. — № 10 (53). — С. 24–27.
7. Данилова, С. А. Функции дискурса / С. А. Данилова. — Текст : непосредственный // Научно-методический электронный журнал «Концепт». — 2014. — Т. 26. — С. 146–150.
8. Павлова, Е. К. Лексические проблемы глобального политического дискурса / Е. К. Павлова. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2005. — № 2. — С. 98–111.
9. Поскачина, Е. Н. Определение дискурса в современной лингвистике / Е. Н. Поскачина, М. И. Жирков. — Текст : непосредственный // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии : сб. ст. по матер. LXVII междунар. науч.-практ. конф. — Новосибирск : СибАК, 2016. — № 12 (67). — С. 121–125.
10. Синькова, О. М. Роль англоязычных заимствований в становлении современных терминосистем арабского языка / О. М. Синькова. — Текст : непосредственный // Вестник Самарского государственного университета. — 2007. — № 5/1 (55). — С. 15–21.
11. Терентий, Л. М. Специфика дипломатического дискурса как формы коммуникации / Л. М. Терентий. — Текст : непосредственный // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. — 2010. — С. 7–11.
12. Трабелси, Х. Лингвокоммуникативный анализ дипломатического дискурса : автореф. ... канд. филол. наук / Х. Трабелси. — Москва, 2013. — 22 с. — Текст : непосредственный.
13. Хисматуллина, Л. Г. Фразеологизмы в политическом дискурсе (на материале русских и английских электронных изданий) / Л. Г. Хисматуллина, Д. Я. Хузина, Д. Б. Гарифуллина. — Текст : непосредственный // Вестник Марийского государственного университета. — 2020. — № 14-2. — С. 236–243.
14. Al-Asal, M. S. Arabization and Arabic Expanding Techniques Used in Science Lectures in Two Arab Universities / M. S. Al-Asal, O. M. Smadi. — Text : unmediated // Asian Perspectives in the Arts and Humanities 2:1. — 2012. — P. 15–38.
15. Marogy, A. Inversion, Definiteness, and Case Assignment in Arabic Nominal Structure: the Classical Theory / A. Marogy. —

Text : unmediated // Al-Arabiyya. — 2004. — Vol. 97. — P. 77–100.

#### REFERENCES

1. Aleshina, O.I., & Bronzova, L.I. (2015). Yazykovye sredstva ekspressii v politicheskom diskurse [Language means of expression in political discourse]. *Sovremennye problemy prava, ekonomiki i upravleniya*, 1, 82–87. (In Russ.)
2. Arutyunova, N.D. (2002). Diskurs. Rech' [Discourse. Speech]. In V.N. Yarceva (Ed.), *Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar'* (pp. 136–137). Moscow: Bol'shaya Rossijskaya enciklopediya. (In Russ.)
3. Balandina, L.A., & Kurachenkova, G.F. (2011). Yazyk diplomatii: tradicii i sovremennost' [The language of diplomacy: traditions and modernity]. In *Yazyk i pravo: aktual'nye problemy vzaimodejstviya* (Materials of the International scientific-practical Internet conferences, pp. 11–25). Rostov on Don: Rostovskoe knizhnoe izdatel'stvo. (In Russ.)
4. Belkin, V.M. (1975). *Arabskaya leksikologiya* [Arabic lexicology]. Moscow: Izd-vo Moskovskogo universiteta, 200 p. (In Russ.)
5. Budaev, E.V., & Chudinov, A. P. (2008). *Metafora v politicheskoj kommunikacii* [Metaphor in political communication] [Monograph]. Moscow: Flinta Nauka, 247 p. (In Russ.)
6. Gadakchyan, A.S. (2016). Problema konceptual'noj metafory v aspekte interpretacii frazeologicheskikh edinic [The problem of conceptual metaphor in the aspect of interpretation of phraseological units]. *Filologicheskie nauki*, 10(53), 24–27. (In Russ.)
7. Danilova, S.A. (2014). Funkcii diskursa [Functions of discourse]. *Koncept*, 26, 146–150. (In Russ.)
8. Pavlova, E.K. (2005). Leksicheskie problemy global'nogo politicheskogo diskursa [Lexical problems of global political discourse]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya*, 2, 98–111. (In Russ.)
9. Poskachina, E.N., & Zhirkov, M.I. (2016). Opredelenie diskursa v sovremennoj lingvistike [Definition of discourse in modern linguistics]. In *V mire nauki i iskusstva: voprosy filologii, iskusstvovedeniya i kul'turologii* (Collection of articles with materials of LXVII Intern. scientific and practical conf., Iss. 12(67), pp. 121–125). Novosibirsk: SibAK. (In Russ.)
10. Sin'kova, O.M. (2007). Rol' angloyazychnyh zaimstvovaniy v stanovlenii sovremennyh terminosistem arabskogo yazyka [The role of English borrowings in the formation of modern terminology systems in the Arabic language]. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta*, 5/1(55), 15–21. (In Russ.)
11. Terentij, L.M. (2010). Specifika diplomaticheskogo diskursa kak formy kommunikacii [Specificity of diplomatic discourse as a form of communication]. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 7–11. (In Russ.)
12. Trabelsi, H. (2013). *Lingvokommunikativnyj analiz diplomaticheskogo diskursa* [Linguistic and communicative analysis of diplomatic discourse] (Abstract of dis. of Cand. of Philology). Moscow, 22 p. (In Russ.)
13. Hismatullina, L.G., Huzina, D.yA., & Garifullina D.B. (2020). Frazeologizmy v politicheskom diskurse (na materiale russkikh i anglijskikh elektronnyh izdaniy) [Phraseological units in political discourse (based on Russian and English electronic publications)]. *Vestnik marijskogo gosudarstvennogo universiteta*, 14-2, 236–243. (In Russ.)
14. Al-Asal, M.S., & Smadi, O.M. (2012). Arabicization and Arabic Expanding Techniques Used in Science Lectures in Two Arab Universities. *Asian Perspectives in the Arts and Humanities*, 2:1, 15–38.
15. Marogy, A. (2004). Inversion, Definiteness, and Case Assighnment in Arabic Nominal Structure: the Classical Theory. *Al-Arabiyya*, 97, 77–100.